

La traducción al español de la literatura búlgara

Diliana IVANOVA KOVATCHEVA
Universidad de Granada
diliana_93@yahoo.es

Resumen

El trabajo abordará las traducciones de la literatura búlgara al español durante el siglo xx. En esta centuria las letras búlgaras no han gozado en España del estatuto normal de literatura extranjera, tanto por su peculiar desarrollo, que hasta el siglo xviii se ha reducido exclusivamente a escritos creados en el seno de la Iglesia, como por ser expresión de un pueblo sometido durante cinco siglos, hasta finales del siglo xix, al yugo otomano. Los temas tratados se mueven dentro del espíritu nacionalista búlgaro del siglo xix, por lo que ha resultado de escaso interés para el lector español; asimismo la rareza de encontrar traductores hispanohablantes de esta lengua eslava ha impedido su difusión. Las primeras traducciones del búlgaro al español aparecen en los años cuarenta aunque aquí comenzaremos nuestro estudio aludiendo a la década anterior como antecedente de los procesos histórico-sociales que de algún modo acercaron ideológicamente a los dos países en un ideal revolucionario materializado en la presencia búlgara en las filas de los brigadistas internacionales. Estas primeras obras fueron traducidas primordialmente por hispanistas búlgaros que trabajaban en la Legación búlgara en Madrid, refiriéndome, ante todo, a Todor Neikov aunque también colaboraban intelectuales españoles que, por alguna circunstancia personal, conocieron más de cerca la lengua y cultura búlgaras como es el caso del escritor español Juan Eduardo Zúñiga Amaro. Las primeras en ser traducidas fueron las novelas clásicas, tales como Bajo el yugo, de Iván Vazov, patriarca de la literatura búlgara o El segador, de Yordan Yovkov. Citaré las traducciones según el orden cronológico en el que han ido apareciendo y concluiré con la última generación de obras traducidas a partir de principios de los años noventa, coincidiendo con la caída del régimen comunista en Bulgaria.